

## Guía docente / *Course Syllabus*

2018-19

### 1. Descripción de la Asignatura / *Course Description*

Asignatura <i>Course</i>	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN INVERSA C: FRANCÉS
Códigos <i>Code</i>	302091; 304092; 907111
Facultad <i>Faculty</i>	Facultad de Humanidades
Grados donde se imparte <i>Degrees it is part of</i>	Grado en Traducción e Interpretación (Inglés); Grado en Traducción e Interpretación (Alemán); Doble Grado en Humanidades y Traducción e Interpretación
Módulo al que pertenece <i>Module it belongs to</i>	Traducción
Materia a la que pertenece <i>Subject it belongs to</i>	Traducción
Departamento responsable <i>Department</i>	Filología y Traducción
Curso <i>Year</i>	4º
Semestre <i>Tern</i>	1º
Créditos totales <i>total credits</i>	6
Carácter <i>Type of course</i>	Optativa
Idioma de impartición <i>Course language</i>	Español
Modelo de docencia <i>Teaching model</i>	C1

Clases presenciales del modelo de docencia C1 para cada estudiante: 23 horas de enseñanzas básicas (EB), 22 horas de enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) y 0 horas de actividades dirigidas (AD). Hasta un 10% de la enseñanza presencial puede sustituirse por docencia a distancia (también presencial, pero posiblemente asincrónica), de acuerdo con la programación de la Asignatura publicada antes del comienzo del curso.

*Number of classroom teaching hours of C1 teaching model for each student: 23 hours of general teaching (background), 22 hours of theory-into-practice (practical group tutoring and skill development) and 0 hours of guided academic activities. Up to 10% of face-to-face sessions can be substituted by online teaching, in accordance with the course schedule published before it begins.*

## 2. Responsable de la Asignatura / *Course Coordinator*

Nombre <i>Name</i>	Isabel Jiménez Gutiérrez
Departamento <i>Department</i>	Filología y Traducción
Área de conocimiento <i>Field of knowledge</i>	Filología Francesa
Categoría <i>Category</i>	Profesora Ayudante Doctora
Número de despacho <i>Office number</i>	Edificio 14, tercera planta, despacho 14.3.06
Teléfono <i>Phone</i>	954-97-79-96
Página web <i>Webpage</i>	
Correo electrónico <i>E-mail</i>	ijimgut@upo.es

## 3. Ubicación en el plan formativo / *Academic Context*

Breve descripción de la asignatura <i>Course description</i>	
Objetivos (en términos de resultados del aprendizaje) <i>Learning objectives</i>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Comprender las etapas del proceso traductor (comprensión, desverbalización, reexpresión, verificación).</li><li>• Alcanzar un alto nivel de comprensión lectora en la lengua de partida, sabiendo reconocer sus propias limitaciones.</li><li>• Saber redactar textos en la lengua de llegada gramaticalmente correctos y pragmáticamente adecuados.</li><li>• Utilizar técnicas básicas de documentación.</li><li>• Conocer las diferencias ortotipográficas entre el castellano y el francés.</li><li>• Conocer las diferencias léxicas entre el castellano y el francés, en ciertos campos y registros.</li><li>• Conocer las diferencias sintácticas entre el castellano y el francés.</li><li>• Familiarizarse con las tipologías textuales, sobre todo con los textos pragmáticos (con predominio de la función informativa) y los de campos y registros propios del mercado laboral.</li><li>• Conocer las diferencias discursivas entre el castellano y el francés: coherencia y cohesión textuales.</li><li>• Ampliar los conocimientos sobre las diferencias pragmáticas y semióticas entre el castellano y el francés.</li></ul>
Prerrequisitos <i>Prerequisites</i>	No existe ningún requisito formal previo para cursar la asignatura.
Recomendaciones <i>Recommendations</i>	Antes de cursar la asignatura, sería conveniente que los estudiantes hubieran superado la evaluación de las asignaturas siguientes: <ul style="list-style-type: none"><li>• Lengua C (VI).</li><li>• Introducción a la traducción de la lengua C.</li><li>• Traducción especializada de la lengua C (I).</li></ul>
Aportaciones al plan formativo <i>Contributions to the</i>	Una vez asentadas las competencias básicas del proceso traductor en cursos anteriores, en las asignaturas de Introducción a la

<p><i>educational plan</i></p>	<p>Práctica de la Traducción de la Lengua C y Traducción Especializada C1, así como las asignaturas auxiliares, el alumnado se enfrenta por primera vez a textos de diversa índole hacia la lengua extranjera y que son representativos de la práctica profesional.</p> <p>Desde el punto de vista de la ubicación en el currículum, el cuarto curso constituye un afianzamiento de la competencia traductora al cual contribuye esta asignatura.</p>
--------------------------------	---

#### 4. Competencias / Skills

<p>Competencias básicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Basic skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio</p> <p>CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio</p> <p>CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética</p> <p>CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado</p> <p>CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía</p>
<p>Competencias generales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>General skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CG01 - Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG02 - Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG03 - Corregir y editar textos redactados en español y en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG04 - Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.</p> <p>CG05 - Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG06 - Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.</p>
<p>Competencias transversales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Transversal skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CT01 - Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito.</p> <p>CT02 - Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos.</p> <p>CT03 - Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.</p> <p>CT04 - Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.</p> <p>CT05 - Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas.</p> <p>CT06 - Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados</p>
<p>Competencias específicas de la</p>	<p>CE01 - Gestionar y ejecutar proyectos de traducción profesional</p>

<p>Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Specific competences of the Degree that are developed in the Course</i></p>	<p>(directa e inversa) dentro de unos plazos competitivos y con unos resultados de calidad. CE02 - Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado. CE03 - Manejar herramientas específicas de Traducción Asistida por Ordenador y localización. CE06 - Conocer las principales técnicas y saber ejecutar proyectos de Traducción audiovisual. CE08 - Enseñar lenguas extranjeras. CE09 - Crear y gestionar bases de datos terminológicas.</p>
<p>Competencias particulares de la asignatura, no incluidas en la memoria del título <i>Specific skills of the Course, not included in the Degree's skills</i></p>	<p>Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.</li> <li>• Empatizar con personas de otros entornos culturales.</li> <li>• Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.</li> <li>• Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas.</li> <li>• Traducir textos escritos en castellano.</li> <li>• Corregir y editar textos redactados en castellano.</li> <li>• Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en estos conocimientos multidisciplinares.</li> <li>• Crear y gestionar bases de datos terminológicas.</li> <li>• Gestionar y ejecutar proyectos de traducción profesional dentro de unos plazos competitivos y con unos resultados de calidad.</li> <li>• Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado.</li> </ul> <p>Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Razonar de forma crítica.</li> <li>• Buscar la calidad y el rigor en la presentación de resultados.</li> <li>• Ser capaz de tomar decisiones para el aprendizaje autónomo y la resolución de problemas.</li> <li>• Desarrollar la capacidad de organización y planificación.</li> <li>• Trabajar en un equipo de forma cooperativa y responsable, respetando la diversidad y buscando el entendimiento para la consecución de objetivos.</li> <li>• Buscar la calidad y el rigor en la presentación de los trabajos.</li> <li>• Respetar los principios de igualdad y respeto a la diversidad propios de una cultura democrática.</li> <li>• Manejar los recursos TIC.</li> <li>• Desarrollar las habilidades para el aprendizaje autónomo y para el trabajo en equipo.</li> <li>• Abordar el conocimiento de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad.</li> <li>• Ser capaz de producir traducciones fluidas y correctas para facilitar la comunicación entre hablantes de diferentes lenguas y culturas.</li> <li>• Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en sus lenguas de trabajo.</li> <li>• Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación.</li> <li>• Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos de traducción.</li> <li>• Ser capaz de dominar las herramientas básicas de la traducción.</li> <li>• Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.</li> <li>• Ser capaz de gestionar la información.</li> <li>• Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.</li> <li>• Conocer y saber aplicar los aspectos económicos, profesionales y</li> </ul>

del mercado de la traducción.

Competencias particulares de la asignatura

- Estudiar, dominar y aplicar estrategias y técnicas de traducción inversa.
- Analizar y traducir del castellano al francés textos de naturaleza especializada con aplicación práctica de bases teóricas, lingüísticas, terminológicas y documentales.
- Iniciarse a la práctica profesional en el ámbito de la traducción inversa de textos especializados.

## 5. Contenidos de la Asignatura: temario / *Course Content: Topics*

<b>PARTE I</b>	<b>EL ENCARGO DE TRADUCCIÓN</b>
<b>PARTE II</b>	<b>EL PROCESO DE DOCUMENTACIÓN</b>
<b>PARTE III</b>	<b>LA TERMINOLOGÍA</b>
<b>PARTE IV</b>	<b>LA ELABORACIÓN DE LA TRADUCCIÓN</b>
<b>PARTE V</b>	<b>RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS Y DIFICULTADES DE TRADUCCIÓN</b>
<b>PARTE VI</b>	<b>EL PROCESO DE REVISIÓN DE LA TRADUCCIÓN</b>

## 6. Metodología y recursos / *Methodology and Resources*

Metodología general <i>Methodology</i>	<p>La metodología de enseñanza-aprendizaje comprende dos tipos de actividades: enseñanzas básicas (EB) y enseñanzas prácticas y de desarrollo (EDP).</p> <p>Estas actividades se completarán con tutorías de seguimiento y de orientación y con actividades no presenciales, que consistirán en traducciones individuales, traducciones en grupo y en lecturas complementarias sobre la traducción en general y sobre las materias abordadas en los textos que se van a traducir.</p> <p>Para su aprendizaje autónomo, el estudiante dispondrá de la plataforma virtual, en la que el profesorado irá publicando a lo largo del curso los documentos con los que se trabajará en clase así como otros documentos para ilustrar el contenido de la asignatura (por ejemplo, bibliografía complementaria).</p>
Enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching</i>	<p>Consistirán en exposiciones a cargo del profesor en las que se planteará el marco teórico de los contenidos del programa, con referencias continuas a la práctica de la traducción.</p> <p>Como parte de las EB se podrán llevar a cabo también actividades tales como conferencias, charlas-coloquio de discusión con profesionales de la traducción o expertos sobre diferentes aspectos del temario a fin de dar a conocer a los estudiantes la labor del traductor y del mundo profesional de la traducción.</p>
Enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice</i>	<p>Consistirán en actividades prácticas de introducción a la traducción (análisis de textos, trabajo de documentación, identificación de problemas de traducción en un texto determinado), actividades de traducción propiamente dicha y de revisión de traducciones así como la elaboración de comentarios traductológicos.</p> <p>T</p>

Actividades académicas dirigidas (AD) <i>Guided academic activities</i>	No tiene.
--	-----------

## 7. Criterios generales de evaluación / *Assessment*

<p>Primera convocatoria ordinaria (convocatoria de curso) <i>First session</i></p>	<p>El 30% de la calificación procede de la evaluación continua. El 70% de la calificación procede del examen o prueba final. Adquisición de las competencias relacionadas con la traducción de textos en la combinación lingüística español-francés y con la resolución de las dificultades que este tipo de traducción plantea. Evaluación individual mediante la realización y entrega de distintas actividades, como, por ejemplo, la elaboración de un dossier de las traducciones revisadas en clase, de forma continua a lo largo del semestre, la elaboración de un glosario terminológico, etc.</p> <p>Los estudiantes que decidan no acogerse a la modalidad de evaluación continua deberán notificarlo al profesor. La modalidad de evaluación final se compone de las siguientes actividades:</p> <p>-Adquisición de las competencias relacionadas con la traducción de textos en la combinación lingüística español-francés y con la resolución de las dificultades que este tipo de traducción plantea. Evaluación individual mediante la realización de dos encargos de traducción autorizados que los alumnos deberán entregar de acuerdo con las condiciones y en los plazos establecidos por el profesor en Aula Virtual. Carácter: obligatorio. 90 % de la calificación final.</p> <p>-Adquisición de las competencias relacionadas con la traducción de textos en la combinación lingüística español-francés y con la resolución de las dificultades que este tipo de traducción plantea. Evaluación individual mediante la realización y entrega de actividades escritas durante el semestre (glosarios terminológicos, memoria de traducciones, entrega de trabajos escritos, trabajos de lectura, etc.) en las condiciones y en las fechas que el profesor determine en Aula Virtual. Carácter: obligatorio. 10 % de la calificación final.</p> <p>Adquisición de las competencias relacionadas con la traducción de textos en la combinación lingüística español-francés y con la resolución de las dificultades que este tipo de traducción plantea. Evaluación individual mediante la realización de dos encargos de traducción autorizados.</p>
<p>Segunda convocatoria ordinaria (convocatoria de recuperación) <i>Second session (to re-sit the exam)</i></p>	<p>-Adquisición de las competencias relacionadas con la traducción de textos en la combinación lingüística español-francés y con la resolución de las dificultades que este tipo de traducción plantea. Evaluación individual mediante la realización de dos encargos de traducción autorizados que los alumnos deberán entregar de acuerdo con las condiciones y en los plazos establecidos por el profesor en Aula Virtual.</p> <p>-Adquisición de las competencias relacionadas con la traducción de textos en la combinación lingüística español-francés y con la resolución de las dificultades que este tipo de traducción plantea. Evaluación individual mediante la realización y entrega de</p>

	<p>actividades escritas durante el semestre (glosarios terminológicos, memoria de traducciones, entrega de trabajos escritos, trabajos de lectura, etc.) en las condiciones y en las fechas que el profesor determine en Aula Virtual.</p>
<p>Convocatoria extraordinaria de noviembre <i>Extraordinary November session</i></p>	<p>Se activa a petición del alumno siempre y cuando éste esté matriculado en todas las asignaturas que le resten para finalizar sus estudios de grado, tal y como establece la Normativa de Progreso y Permanencia de la Universidad.</p> <p>Se evaluará del total de los conocimientos y competencias que figuren en la guía docente del curso anterior, mediante el sistema de prueba única.</p> <p>Evaluación mediante el sistema de prueba única individual, que consistirá en la realización de dos encargos de traducción autorizados que los alumnos deberán entregar de acuerdo con las condiciones y en los plazos establecidos por el profesor en Aula Virtual.</p>
<p>Criterios de evaluación de las enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching assessment criteria</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: Los criterios de evaluación serán los mismos tanto para las EB como para las EPD. En el caso de las actividades de evaluación continua, se valorará el nivel de desempeño en función de los criterios establecidos para cada actividad. En el caso de los encargos de traducción, se evaluará tanto la comprensión del sentido del TO como la reexpresión en LT, atendiendo a los criterios de adecuación terminológica, corrección estilística y precisión conceptual.</p> <p>Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Los criterios de evaluación serán los mismos tanto para las EB como para las EPD. En el caso de las actividades de evaluación continua, se valorará el nivel de cumplimiento de los criterios establecidos para cada actividad. En el caso de los encargos de traducción, se evaluará tanto la comprensión del sentido del TO como la reexpresión en LT, atendiendo a los criterios de adecuación terminológica, corrección estilística y precisión conceptual.</p> <p>Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): Los criterios de evaluación serán los mismos tanto para las EB como para las EPD. En el caso de las actividades de evaluación continua, se valorará el nivel de cumplimiento de los criterios establecidos para cada actividad. En el caso de los encargos de traducción, se evaluará tanto la comprensión del sentido del TO como la reexpresión en LT, atendiendo a los criterios de adecuación terminológica, corrección estilística y precisión conceptual.</p>
<p>Criterios de evaluación de las enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice assessment criteria</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: Los criterios de evaluación serán los mismos tanto para las EB como para las EPD. En el caso de las actividades de evaluación continua, se valorará el nivel de cumplimiento de los criterios establecidos para cada actividad. En el caso de los encargos de traducción, se evaluará tanto la comprensión del sentido del TO como la reexpresión en LT, atendiendo a los criterios de adecuación terminológica, corrección estilística y precisión conceptual.</p> <p>Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Los criterios de evaluación serán los mismos tanto para las EB como para las EPD. En el caso de las actividades de evaluación continua, se valorará el nivel de cumplimiento de los criterios establecidos para cada actividad. En el caso de los encargos de traducción, se evaluará tanto la comprensión del sentido del TO como la reexpresión en LT, atendiendo a los criterios de adecuación terminológica, corrección estilística y precisión conceptual.</p> <p>Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): Los criterios</p>

	de evaluación serán los mismos tanto para las EB como para las EPD. En el caso de las actividades de evaluación continua, se valorará el nivel de cumplimiento de los criterios establecidos para cada actividad. En el caso de los encargos de traducción, se evaluará tanto la comprensión del sentido del TO como la reexpresión en LT, atendiendo a los criterios de adecuación terminológica, corrección estilística y precisión conceptual.
<p>Criterios de evaluación de las actividades académicas dirigidas (AD)</p> <p><i>Criteria of assessment of guided academic activities</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: No procede.</p> <p>Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): No procede.</p> <p>Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): No procede.</p>
<p>Puntuaciones mínimas necesarias para aprobar la Asignatura</p> <p><i>Minimum passing grade</i></p>	<p>1ª convocatoria: Para superar la asignatura y hacer media con las actividades de evaluación continua se exige una calificación mínima de 5 puntos sobre 10 en ambos encargos de traducción.</p> <p>2ª convocatoria: Para superar la asignatura y hacer media con las actividades de evaluación continua se exige una calificación mínima de 5 puntos sobre 10 en ambos encargos de traducción.</p>
<p>Material permitido</p> <p><i>Materials allowed</i></p>	
<p>Identificación en los exámenes</p> <p><i>Identification during exams</i></p>	<p>En cualquier momento de la realización de una prueba de evaluación los profesores podrán requerir la acreditación de la identidad de cualquier estudiante, mediante la exhibición de su carnet de estudiante, documento nacional de identidad, pasaporte u otro documento válido a juicio del examinador. Si no lo hiciese, el estudiante podrá continuar la prueba, que será calificada solo si la documentación es presentada en el plazo que el examinador establezca.</p>
<p>Observaciones adicionales</p> <p><i>Additional remarks</i></p>	<p>Alumnos Erasmus</p> <p>Los alumnos incoming en estancias de movilidad trabajarán en igualdad de condiciones y serán evaluados con los mismos criterios de evaluación que los estudiantes UPO, integrándose en los grupos de trabajo con el resto de los compañeros, con el fin de que ambos se beneficien del enriquecimiento que supone el intercambio lingüístico y cultural. Por lo que han de tener un conocimiento amplio de la lengua española y haberse iniciado previamente en la traducción de textos especializados.</p> <p>Aquellos alumnos que estén de estancia de movilidad en una universidad extranjera (outgoings) y no puedan asistir a las clases presenciales, deberán comunicarlo al profesor/a durante la primera semana lectiva del curso, a fin de que se pueda analizar la situación y estudiar la posibilidad y conveniencia de evaluar y realizar un seguimiento del aprendizaje del alumno de modo virtual, con carácter excepcional. De no ser así, no podrán tener acceso a la recuperación del mes de julio.</p> <p>Para aprobar la asignatura los estudiantes deben expresarse en español por escrito con propiedad, coherencia y respeto a las normas ortográficas. No se admitirán faltas de ortografía ni de expresión.</p> <p>Estudiantes y diversidad funcional</p> <p>El alumnado con diversidad funcional podrá solicitar las adaptaciones o ajustes razonables de las asignaturas.</p>



Estas adaptaciones se realizarán cuando, por necesidades educativas especiales, un/a estudiante las solicite justificadamente al Servicio de Atención a la Diversidad Funcional (diversidadigualdadei@upo.es).

Desde este Servicio se emitirá un informe de solicitud de adaptaciones al profesorado responsable de la asignatura. Estas adaptaciones serán realizadas siempre que las mismas no impidan a las y los estudiantes con diversidad funcional alcanzar los objetivos en términos de competencias previstos en la asignatura.

#### Plagio

Según la normativa vigente, el plagio y el uso indebido de las fuentes de información serán penalizados con el suspenso en la asignatura, sin perjuicio de que puedan emprenderse otras sanciones administrativas contra los infractores.

Los estudiantes inmersos en un programa de movilidad o en un programa de deportistas de alto nivel, así como los afectados por razones laborales, de salud graves o por causas de fuerza mayor debidamente acreditadas, tendrán derecho a que en la convocatoria de curso se les evalúe mediante un sistema de evaluación de prueba única. Para ello, deberán comunicar la circunstancia al profesor responsable de la asignatura antes del fin del periodo docencia presencial.

*Students enrolled in a mobility program or a program for high-level athletes, as well as students affected by work or serious health problems or reasons of force majeure duly accredited, will have the right to be evaluated during the first session through a single test evaluation system. To do this, they must report changes in their circumstances to the program coordinator before the end of the teaching period.*

## 8. Bibliografía / Bibliography

### Traducción y lengua

- DE LA CRUZ TRAINOR, María M. (2004) “Traducción inversa: una realidad”, *TRANS: Revista de Traductología*, 8, pp. 53-60
- DELISLE, J. (1980) “L’analyse du discours comme méthode de traduction”, *Ottawa: University of Ottawa*.
- DELAUNAY, M. (2006) “Qu'est-ce que traduire ?”, *Paris: Vrin*.
- GAILLARD, P. y C. LAUNAY (1979) “Le résumé du texte”, *Paris: Hatier*.
- GILE, D. (2003) “La traduction: la comprendre, l’apprendre”, *Paris: PUF*.
- GOUADEC, D. (1989) “Le traducteur, la traduction et l’entreprise”, *Paris: AFNOR*.
- HATIM, B. MASON, I. (1995) “Teoría de la traducción: una aproximación al discurso”, *Barcelona: Ariel*.
- HORTAL, A. (2007) “Ética profesional de traductores e intérpretes”, *Bilbao: Desclée de Brouwer*.
- HURTADO ALBIR, A. (1990) “La notion de fidélité en traduction”, *Paris : Didier Erudition*.
- LADMIRAL, J.-R. (1996) “Traduire : théorèmes pour la traduction”, *Paris : Gallimard*.
- PYM, A. (1997) “Pour une éthique du traducteur”, *Ottawa : Presses Universitaires d’Ottawa (col. Regards sur la traduction)-Artois Presses Universitaires*.
- YAGUELLO, M. (1988) “Catalogue des idées reçues sur la langue”, *Paris : Points. Collection Virgule*.

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• YUSTE FRÍAS, José (2005) “«Didáctica de la traducción inversa español-francés: el fin justifica los medios»”, <i>Yuste Frías, J. y A. Álvarez Lugrís [eds.] Estudios sobre traducción: teoría, didáctica, profesión, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo</i> , pp. 147-170</li> </ul>
Obras de referencia	<ul style="list-style-type: none"> <li>• BESCHERELLE (2012) “La conjugaison pour tous”, <i>Paris : Hatier</i></li> <li>• BESCHERELLE (2012) “L’orthographe pour tous”, <i>Paris : Hatier</i>.</li> <li>• COLIN, J.P. (1996) “Dictionnaire des difficultés du français”, <i>Paris: Dictionnaires Le Robert</i>.</li> <li>• DALO, M. et al. (2009) “Le français de la communication professionnelle”, <i>Paris : Clé International</i>.</li> <li>• DU CHAZAUD, H.B. (1993) “Dictionnaire des synonymes”, <i>Paris: Dictionnaires Le Robert</i>.</li> <li>• GREVISSE, M et GOOSE, A. (1994) “Le bon usage”, <i>Paris : Duculot - DeBoeck</i>.</li> <li>• GUÉRY, L. (1991) “Abrégé du code typographique à l'usage de la presse”, <i>Paris: Éditions du Centre de formation et de perfectionnement des journalistes</i>.</li> </ul>